

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 43

Gen43:1

א וְהָרָעַב כָּבֵד בְּאָרְץ:

1. w'hara`ab kabed ba'arets.

Gen43:1 Now the famine was severe in the land.

<43:1> 'Ο δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

1 Ho de limos enischysen epi tēs gēs.

But the famine grew in strength upon the land.

וַיָּבֵיאוּ בְּאֶשְׁרֵי כָּל־אֶת־הַנְּשֹׁבֵר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שָׁבוּ שְׁבוּרוֹ-לָנוּ מִעֵט-אֶכֶל:

2. way'hi ka'asher kilu le'ekol 'eth-hasheber 'asher hebi' umiMits'rayim

wayo'mer 'aleyhem 'abihem shubu shib'ru-lanu m'at-'okel.

Gen43:2 So it came about when they had finished eating the grain which they had brought from Mitsrayim, that their father said to them, Go back, buy us a little food.

<2> ἐγένετο δὲ ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν σῖτον, ὃν ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν Πάλιν πορευθέντες πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα.

2 egeneto de hēnika synetelesan kataphagein ton siton,

And it came to pass when they completed eating up the grain

hon ēnegkan ex Aigyptou, kai eipen autois ho patēr autōn

which they brought from Egypt, that said to them their father,

Palin poreuthentes priasthe hēmin mikra brōmata.

In again going, you buy us a small amount of foods!

וַיֹּאמֶר אֲלָיו יְהוָה לְאָמֹר הָעֵד הָעֵד בְּנֵי הָאִישׁ לְאָמֹר לֹא-תֵרְאוּ בְּפָנַי אֲחִיכֶם אֶתְכֶם:

3. wayo'mer 'elayu Yahudah le'mor ha`ed he`id banu ha'ish le'mor

lo'-thir'u phanay bil'ti 'achikem 'it'kem.

Gen43:3 Yahudah spoke to him, saying, The man solemnly warned us, saying, You shall not see my face unless your brother is with you.

<3> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰουδᾶς λέγων Διαμαρτυρία διαμεμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς, λέγων Οὐκ ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾔ.

3 eipen de autō Ioudas legōn Diamartyriā diamemartyrētai hēmin
said And to him Judah, saying, bore witness by testifying to us
ho anthrōpos ho kyrios tēs gēs, legōn
The man, the master of the land, saying,

Ouk opsesthe to prosōpon mou, ean mē ho adelphos hymōn ho neōteros meth' hymōn ē.
You shall not see my face if not brother your younger be with you.

ד אִם-יִשְׂרָאֵל מְשַׁלְּחִים אֶת-אֶחָיוֹ אֶתְנֵנוּ יְרֵדָה וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֶכְלֵנוּ:
4. 'im-yesh'ak m'shaleach 'eth-'achinu 'itanu ner'dah w'nish'b'rah l'ak 'okel.

Gen43:4 If you are sending our brother with us, we shall go down to buy you food.

<4> εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν,
καταβησόμεθα καὶ ἀγοράσωμέν σοι βρώματα·

4 ei men oun apostelleis ton adelphon hēmōn meth' hēmōn, katabēsometha

If then, you send our brother with us, we shall go down,

kai agorasōmen soi brōmata;

and we shall buy foods for you.

הַיְאֹם-אֵינִי מְשַׁלְּחִים לֹא יְרֵד
כִּי-הָאִישׁ אָמַר אֵלָינוּ לֹא-תֵרְאוּ פָנַי בְּלִתִּי אֶחֱיָכֶם אֶתְכֶם:
5. w'im-'eyn'ak m'shaleach lo' nered ki-ha'ish 'amar 'eleynu
lo'-thir'u phanay bil'ti 'achikem 'it'kem.

Gen43:5 But if you do not send him, we shall not go down; for the man said to us,
You shall not see my face unless your brother is with you.

<5> εἰ δὲ μὴ ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, οὐ πορευσόμεθα·
ὁ γὰρ ἄνθρωπος εἶπεν ἡμῖν λέγων Οὐκ ὄψεσθέ μου τὸ πρόσωπον,
ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾔῃ.

5 ei de mē apostelleis ton adelphon hēmōn meth' hēmōn, ou poreusometha;

But if you do not send our brother with us, we shall not go,

ho gar anthrōpos eipen hēmin legōn Ouk opsesthe mou to prosōpon,

for the man said to us, saying, You shall not see my face

ean mē ho adelphos hymōn ho neōteros meth' hymōn ē.

if should not brother your younger with you be.

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הִרְעִיתֶם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לְכֶם אֵץ:
6. wayo'mer Yis'ra'El lamah hare`othem li l'hagid la'ish ha`od lakem 'ach.

Gen43:6 Then Yisra'El said, Why did you treat me so badly by telling the man
whether you still had a brother?

<6> εἶπεν δὲ Ἰσραὴλ Τί ἐκακοποιήσατέ με ἀναγγείλαντες τῷ ἀνθρώπῳ

ὅτι ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός;

6 eipen de **Israēl** **Ti ekakopoiēsate me anaggeilantes tō** anthrōpō
said **And Israel**, **Why did you do evil to me announcing to the man**
hoti estin hymin adelphos?
that there is to you a brother?

אָפּוּאָ אַמאָר אַל-הָאִישׁ לָנוּ וְלְמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר הֲעוֹד
אָבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ לָכֶם אָח וְנִגְדָּ-לוֹ עַל-פִּי הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה הַיְדוּעַ גִּדַע כִּי יֹאמֵר הוֹרִידוּ אֶת-אַחֵיכֶם:

7. wayo'm'ru sha'ol sha'al-ha'ish lanu ul'molad'tenu le'mor
ha'od 'abikem chay hayesh lakem 'ach wanaged-lo `al-pi had'barim ha'eleh
hayado`a neda` ki yo'mar horidu 'eth-'achikem.

Gen43:7 But they said, The man asked carefully about us and our relatives, saying,
Is your father still alive? Is there a brother to you?
So we answered on his mouth of these words.
Could we certainly know that he would say, Bring your brother down?

<7> οἱ δὲ εἶπαν Ἐρωτῶν ἐπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεὰν ἡμῶν λέγων
Εἰ ἔτι ὁ πατήρ ὑμῶν ζῆ; εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός; καὶ ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ
κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην. μὴ ἤδειμεν εἰ ἐρεῖ ἡμῖν Ἀγάγετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν;

7 hoi de eipan Erōtōn epērōtēsen hēmas ho anthrōpos kai tēn genean hēmōn legōn
And they said, In asking, asked of us the man and our family, saying,
Ei eti ho patēr hymōn zē? ei estin hymin adelphos?
Does still our father live, and if there is to us a brother.

kai apēggeilamen autō kata tēn eperōtēsīn tautēn.
And we reported to him according to this questioning.

mē ēdeimen ei erei hēmin Agagete ton adelphon hymōn?
We did not know that he would say to us, You bring your brother!

חַוִּיאָמַר יְהוּדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחָה הַנֶּעַר אִתִּי
וְנִקְוָמָה וְנִלְכָּה וְנִחְיָה וְלֹא נָמוּת גַּם-אַנְחָנוּ גַם-אַתָּה גַם-טַפֵּנוּ:

8. wayo'mer Yahudah 'el-Yis'ra'El 'abiu shil'chah hana`ar 'iti u'naqumah
w'nelekah w'nich'yeh w'lo' namuth gam-'anach'nu gam-'atah gam-tapenu.

Gen43:8 Yahudah said to his father Yisra'El, Send the lad with me and we shall arise
and go, that we may live and not die, both we and you and our little ones.

<8> εἶπεν δὲ Ἰουδᾶς πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἀπόστειλον τὸ παιδάριον
μετ' ἐμοῦ, καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν
καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν.

8 eipen de Ioudas pros Israēl ton patera autou Aposteilon to paidarion met' emou,
 said And Judah to Israel his father, You send the lad with me,
 kai anastantes poreusometha, hina zōmen kai mē apothanōmen
 and rising up let us go, that we may live and not die,
 kai hēmeis kai sy kai hē aposkeuē hēmōn.
 and we and you and our belongings.

יְבַרְכֶה יְבַרְכֶה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְהִצַּגְתִּיר לְפָנֶיךָ וְחָטְאתִי לְךָ כָּל-הַיָּמִים:
 וְהִצַּגְתִּיר לְפָנֶיךָ וְחָטְאתִי לְךָ כָּל-הַיָּמִים:

9. 'anoki 'e`er'benu miadi t'baq'shenu 'im-lo' habi'othiu 'eleyak
 w'hitsag'tiu l'phaneyak w'chata'thi l'ak kal-hayamim.

Gen43:9 I shall be surety for him; you may hold me responsible for him.
 If I do not bring him back to you and set him before your faces,
 then let me bear the blame before you all the days.

<9> ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρός μου ζήτησον αὐτόν·
 ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου,
 ἡμαρτηκῶς ἔσομαι πρὸς σέ πάσας τὰς ἡμέρας.

9 egō de ekdechomai auton, ek cheiros mou zētēson auton;
 I shall look out for him. from out of my hand You seek him.
 ean mē agagō auton pros se kai stēsō auton enantion sou,
 If I do not lead him to you, and set him before you,
 hēmartēkōs esomai pros se pasas tas hēmeras.
 I shall be sinning against you all the days.

יְכִי לֹא־הִתְמַהְמְהֵנוּ כִּי-עֲתָה שָׁבְנוּ זֶה פְעֻמָּיִם:
 יְכִי לֹא־הִתְמַהְמְהֵנוּ כִּי-עֲתָה שָׁבְנוּ זֶה פְעֻמָּיִם:

10. ki lule' hith'mah'mah'nu ki-`atah shab'nu zeh pha`amayim.

Gen43:10 For if we had not delayed, surely by now we could have returned twice.

<10> εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν, ἤδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δῖς.

10 ei mē gar ebradynamen, ēdē an hypestrepsamen dis.
 if not For we slowed, already even we should have returned twice.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אָבִיהֶם אִם-כֵּן אֵפוֹא זֹאת עָשׂוּ
 קָחוּ מִזֶּמְרַת הָאָרֶץ בְּכֻלֵּיכֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְּחָה מְעֵט
 צָרִי וּמְעֵט דְּבִשׁ נִכְאֹת וְלֹט בְּטָנִים וּשְׂקָדִים:
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אָבִיהֶם אִם-כֵּן אֵפוֹא זֹאת עָשׂוּ
 קָחוּ מִזֶּמְרַת הָאָרֶץ בְּכֻלֵּיכֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְּחָה מְעֵט
 צָרִי וּמְעֵט דְּבִשׁ נִכְאֹת וְלֹט בְּטָנִים וּשְׂקָדִים:

11. wayo'mer 'alehem Yis'ra'El 'abihem 'im-ken 'epho' zo'th `asu q'chu

mizim'rath ha'arets bik'leykem w'horidu la'ish min'chah m'at tsari
um'at d'bash n'ko'th walot bat'nim ush'qedim.

Gen43:11 Then their father Yisra'El said to them, If it must be so, then do this: take some of the best products of the land in your bags, and carry down to the man as a present, a little balm and a little honey, aromatic gum and myrrh, pistachio nuts and almonds.

<11> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν Εἰ οὕτως ἐστίν, τοῦτο ποιήσατε· λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα, τῆς ῥητίνης καὶ τοῦ μέλιτος, θυμίαμα καὶ στακτὴν καὶ τερέμινθον καὶ κάρυα.

11 eipen de autois Israēl ho patēr autōn Ei houtōs estin, touto poiēsate;
said And to them Israel their father, If so it is, this you do!

labete apo tōn karpōn tēs gēs en tois aggeiois hymōn
You take from the fruits of the earth in your containers,
kai katagagete tῷ anthrōpō dōra, tēs hrētīnēs kai tou melitos,
and bring to the man gifts of balm, and of honey,
thymiama kai staktēn kai tereminthon kai karua.
and incense, and balsam, and turpentine, and walnuts!

כָּל־אֶתְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּפִי
:כֶּסֶף אֶרְבָּע כֶּלָּיִם מְעַלְמֵי אֶתְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּפִי
יבִיאוּ אֵלַי מְשֻׁבָּה וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּפִי
אֶמְתִּיחֵם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּפִי אֶמְשִׁיב
אֵלַי מְשֻׁבָּה וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּפִי

**12. w'keseph mish'neh q'chu b'yed'kem w'eth-hakeseph hamushab
b'phi 'am't'chotheykem tashibu b'yed'kem 'ulay mish'geh hu'.**

Gen43:12 Take double the money in your hand, and take back in your hands the money that was returned in the mouth of your sacks; perhaps it was a mistake.

<12> καὶ τὸ ἀργύριον δισσοὺν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν· τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφέν ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε μεθ' ὑμῶν· μήποτε ἀγνοήμα ἐστίν.

12 kai to argyrion disson labete en tais chersin hymōn; to argyrion to apostraphen
And silver double you take in your hands. And the silver being returned
en tois marsippois hymōn apostrepsate meth' hymōn; mēpote agnoēma estin.
in your bags, return it with you, perhaps it is by ignorance!

וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּפִי אֶמְשִׁיב אֵלַי מְשֻׁבָּה וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּפִי
:וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּפִי אֶמְשִׁיב אֵלַי מְשֻׁבָּה וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּפִי
יבִיאוּ אֵלַי מְשֻׁבָּה וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּפִי
אֶמְתִּיחֵם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּפִי אֶמְשִׁיב אֵלַי מְשֻׁבָּה וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּפִי

13. w'eth-'achikem qachu w'qumu shubu 'el-ha'ish.

Gen43:13 Take your brother also, and arise, return to the man;

<13> καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε καὶ ἀναστάντες κατὰβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον.
13 kai ton adelphon hymōn labete kai anastantes katabēte pros ton anthrōpon.
And your brother you take, and rising go down to the man!

14 וְעַל הַלֹּוֹץ וְכִכָּר וְכִנּוּיִם וְעַל מִצְבָּחֵי הַקֹּחַ וְעַל הַלֶּחֶם
:כֶּלֶבֶת וְעַל הַלֶּחֶם וְעַל הַלֶּחֶם וְעַל הַלֶּחֶם וְעַל הַלֶּחֶם
יָד וְאֵל שְׂוִי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לְפָנַי הָאֵישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם
אֶת־אַחֵיכֶם אַחֵר וְאֶת־בְּנֵי־מִינִן וְאֲנִי כֹאֲשֶׁר שָׁכַלְתִּי שָׁכַלְתִּי:

14. w'El Shadday yiten lakem rachamim liph'ney ha'ish w'shilach lakem
'eth-'achikem 'acher w'eth-Bin'yamin wa'ani ka'asher shakol'ti shakal'ti.

Gen43:14 and may El Shaddai grant you compassion in the sight of the man, so that he shall release to you your other brother and Benjamin.

And as for me, if I am bereaved of my children, I am bereaved.

<14> ὁ δὲ θεὸς μου δώη ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου,
καὶ ἀποστείλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν Βενιαμιν·
ἐγὼ μὲν γάρ, καθὰ ἠτέκνωμαι, ἠτέκνωμαι.

14 ho de theos mou dōē hymin charin enantion tou anthrōpou,
And my El give to you favor before the man,

kai aposteilai ton adelphon hymōn ton hena kai ton Benjamin; egō men gar,
even to send your brother, the other one, and Benjamin. I indeed For

katha ēteknōmai, ēteknōmai.

as much as have been made childless, I have been made childless.

15 וְכִי־יִקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה־כֶּסֶף לְקָחוּ בְיָדָם
:וְכִי־יִקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה־כֶּסֶף לְקָחוּ בְיָדָם
וְאֶת־בְּנֵי־מִינִן וַיִּקְמוּ וַיִּירְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעֲמְדוּ לְפָנַי יוֹסֵף:

15. wayiq'chu ha'anashim 'eth-hamin'chah hazo'th umish'neh-kesepeh laq'chu b'yadam
w'eth-Bin'yamin wayaqumu wayer'du Mits'rayim waya'am'du liph'ney Yoseph.

Gen43:15 So the men took this present, and they took double the money in their hand, and Benjamin; then they arose and went down to Mitsrayim and stood before Yoseph.

<15> Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν ἔλαβον
ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τὸν Βενιαμιν καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον
καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἰωσήφ.

15 Labontes de hoi andres ta dōra tauta kai to argyriou diploun elabon
receiving And the men these gifts, and the silver double they took

en tais chersin autōn kai ton Benjamin kai anastantes katebēsan eis Aigypton
in their hands, and Benjamin, and rising up they went down into Egypt,

kai estēsan enantion Iōsēph.

and stood before Joseph.

16 וְכִי־יִקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה־כֶּסֶף לְקָחוּ בְיָדָם
:וְכִי־יִקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה־כֶּסֶף לְקָחוּ בְיָדָם
וְאֶת־בְּנֵי־מִינִן וַיִּקְמוּ וַיִּירְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעֲמְדוּ לְפָנַי יוֹסֵף:

טז וַיִּירָא יוֹסֵף אֶתָּם אֶת־בְּנֵי־מִינִן וַיֹּאמֶר לְאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ

הָבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבְּיָתָה וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן
כִּי אֶתִּי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצַהֲרָיִם:

16. wayar' Yoseph 'itam 'eth-Bin'yamin wayo'mer la'asher `al-beytho habe' 'eth-ha'anashim habay'thah ut'boach tebach w'haken ki 'iti yo'k'lu ha'anashim batsaharayim.

Gen43:16 When Yoseph saw Benjamin with them, he said to the steward over his house, Bring the men into the house, and slay an animal and make ready; for the men are to dine with me at noon.

<16> εἶδεν δὲ Ἰωσήφ αὐτοὺς καὶ τὸν Βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ Εἰσάγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν οἰκίαν καὶ σφάξον θύματα καὶ ἐτοίμασον· μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι ἄρτους τὴν μεσημβρίαν.

16 eiden de Iōsēph autous

saw And Joseph them,

kai ton Benjamin ton adelphon autou ton homomētrion

and Benjamin his brother, the one born of the same mother.

kai eipen tō epi tēs oikias autou Eisagage tous anthrōpous eis tēn oikian

And he said to the one over his house, Bring the men into the house,

kai sphaxon thymata kai hetoimason;

and slay the things offered for sacrifices, and prepare!

met' emou gar phagontai hoi anthrōpoi artous tēn mesēmbrian.

with me for shall eat the men bread loaves at midday.

17
:7אמר יוסף יבא האיש את האנשים ביתה יוסף:

יז ויעש האיש כאשר אמר יוסף

ויבא האיש את האנשים ביתה יוסף:

17. waya`as ha'ish ka'asher 'amar Yoseph wayabe' ha'ish 'eth-ha'anashim beythah Yoseph.

Gen43:17 So the man did as Yoseph said, and the man brought the men to Yoseph's house.

<17> ἐποίησεν δὲ ὁ ἄνθρωπος, καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ, καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ. --

17 epoiēsen de ho anthrōpos, katha eipen Iōsēph,

did And the man as Joseph said.

kai eisēgagen tous anthrōpous eis ton oikon Iōsēph. --

And he brought the men into the house of Joseph.

18
:18אמר יוסף אל האנשים הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֵּאמְרוּ עַל־הַבָּר

הַכֹּסֶף הַנָּשֵׁב בְּאַמְתַּחְתֵּינוּ בַּתְּחִלָּה מִבְּאֵיִם לְהַתְּגַלֵּל
עָלֵינוּ וּלְהַתְּנַפֵּל עָלֵינוּ וּלְקַחַת אֶתְנוּ לְעִבָדִים וְאֶת-חֲמֹרֵינוּ:

18. wayir'u ha'anashim ki hub'u beyth Yoseph wayo'm'ru `al-d'bar hakeseph hashab b'am't'chotheynu bat'chilah 'anach'nu muba'im l'hith'golel `aleynu ul'hith'napel `aleynu w'laqachath 'othanu la`abadim w'eth-chamoreynu.

Gen43:18 Now the men were afraid, because they were brought to Yoseph's house; and they said, For the matter of the money that was returned in our sacks at the first time that we are being brought in, that he may seek occasion against us and fall upon us, and take us for slaves with our donkeys.

<18> ἰδόντες δὲ οἱ ἄνθρωποι ὅτι εἰσῆχθησαν εἰς τὸν οἶκον Ἰωσηφ, εἶπαν Διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφέν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν ἡμεῖς εἰσαγόμεθα τοῦ συκοφαντῆσαι ἡμᾶς καὶ ἐπιθέσθαι ἡμῖν τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν.

18 idontes de hoi anthrōpoi hoti eisēchthēsan eis ton oikon Iōsēph, seeing And the men that they were brought into the house of Joseph, eipan Dia to argyrion to apostraphen said, On account of the silver returned en tois marsippos hēmōn tēn archēn hēmeis eisagometha tou sykophantēsai hēmas in our bags in the beginning we are brought in – to extort us, kai epithesthai hēmin tou labein hēmas eis paidas kai tous onous hēmōn. and to place charge upon us, to take us as servants, and our donkeys.

19 וַיִּגְשׁוּ אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל-בֵּית יוֹסֵף
וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבַּיִת:

19. wayig'shu 'el-ha'ish 'asher `al-beyth Yoseph way'dab'ru 'elayu pethach habayith.

Gen43:19 So they came near to the man over the house of Yoseph, and spoke to him at the entrance of the house,

<19> προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου Ἰωσηφ ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου

19 proselthontes de pros ton anthrōpon ton epi tou oikou Iōsēph And coming forward to the man, the one over the house of Joseph, elalēsan autō en tō pylōni tou oikou they spoke to him in the vestibule of the house,

20 כִּוִּיאָמְרוּ בִּי אָדֹנָי יְרֹד יְרֹדְנוּ בַּתְּחִלָּה לְשַׁבֵּר-אֶכֶל:

20. wayo'm'ru bi 'adoni yarod yarad'nu bat'chilah lish'bar-'okel.

Gen43:20 and said, O my master, we indeed came down at the first time to buy food,

<20> λέγοντες Δεόμεθα, κύριε· κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρίασθαι βρώματα·

20 legontes Deometha, kyrie; katebēmen tēn archēn priasthai brōmata;
saying, We beseech you, O master, we went down in the beginning to buy foods,

יָגֵזוּ־לָנוּ־כֶּסֶף־כְּמִשְׁקָלֵנוּ־בְּפִי־אֵשׁ־וְנִשְׁבֵּנוּ־אֶת־אֲמֹתֵי־יָדֵינוּ
וְהִנֵּה־כֶּסֶף־אֵשׁ־בְּפִי־אֲמֹתֵי־חֲתוּמֵנוּ־בְּמִשְׁקָלֵנוּ
וְנִשְׁבֵּנוּ־אֶת־בְּיָדֵינוּ׃

21. way'hi ki-ba'nu 'el-hamalon waniph't'chah 'eth-'am't'chotheynu
w'hinneh keseph-'ish b'phi 'am'tach'to kas'penu b'mish'qalo
wanasheb 'otho b'yadenu.

Gen43:21 and it came about when we came to the lodging place, that we opened our sacks,
and behold, each man's money was in the mouth of his sack, our money in its weight.
So we have brought it back in our hand.

<21> ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤλθομεν εἰς τὸ καταλύσαι
καὶ ἠνοιξάμεν τοὺς μαρσίππους ἡμῶν,
καὶ τότε τὸ ἀργύριον ἐκάστου ἐν τῷ μαρσίππῳ αὐτοῦ·
τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν

21 egeneto de hēnika ēlthomen eis to katalysai kai ēnoixamen tous marsippous hēmōn,
and it happened when we came to rest up, and we opened our bags,
kai tode to argyriion hekastou en tō marsippō autou;
that thus, the silver was in each of his bag.
to argyriion hēmōn en stathmō apestrepsamen nyn en tais chersin hēmōn
our silver with the weight We returned now in our hands,

כֶּסֶף־אֵשׁ־בְּפִי־אֲמֹתֵי־חֲתוּמֵנוּ־בְּמִשְׁקָלֵנוּ
וְנִשְׁבֵּנוּ־אֶת־בְּיָדֵינוּ׃

22. w'keseph 'acher horad'nu b'yadenu lish'bar-'okel
lo' yada'nu mi-sam kas'penu b'am't'chotheynu.

Gen43:22 We have also brought down other money in our hand to buy food;
we do not know who put our money in our sacks.

<22> καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέγκαμεν μεθ' ἑαυτῶν ἀγοράσαι βρώματα·
οὐκ οἶδαμεν, τίς ἐνέβαλεν τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν.

22 kai argyriion heteron ēnegkamen meth' heautōn agorasai brōmata;
and silver other we brought with ourselves to buy foods,
ouk oidamen, tis enebalen to argyriion eis tous marsippous hēmōn.
we do not know who put the silver in our bags.

וְנִשְׁבֵּנוּ־אֶת־כֶּסֶף־אֲחֵרִים־בְּיָדֵנוּ־לְשִׁבּוֹר־אֹכֶל
וְלֹא־יָדָעְנוּ־מִי־שָׂם־בְּאֲמֹתֵי־חֲתוּמֵנוּ־בְּמִשְׁקָלֵנוּ׃

כג וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֶל-תִּירְאוּ אֶל-הֵיכָם
 וְאֵלֵי אֲבֵיכֶם נָתַן לָכֶם מִטְמוֹן בְּאִמְתַּחֲתֵיכֶם
 כִּסְפֵיכֶם בָּא אֵלַי וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת-שִׁמְעוֹן׃

23. wayo'mer shalom lakem 'al-tira'u 'Eloheykem w'Elohey 'abikem nathan lakem mat'mon b'am't'chotheykem kas'p'kem ba' 'elay wayotse' 'alehem 'eth-Shim'on.

Gen43:23 He said, Peace be to you, do not be afraid.

Your El and the El of your father has given you treasure in your sacks;
It came in unto me. Then he brought Shimeon out to them.

<23> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰλωσ ὑμῖν, μὴ φοβεῖσθε· ὁ θεὸς ὑμῶν
 καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν,
 τὸ δὲ ἀργύριον ὑμῶν εὐδοκιμοῦν ἀπέχω. καὶ ἐξήγαγεν πρὸς αὐτοὺς τὸν Συμεὼν

23 eipen de autois Hileōs hymin, mē phobeisthe;

And he said to them, Kindness be to you, do not fear.

ho theos hymōn kai ho theos tōn paterōn hymōn edōken hymin thēsaurous

Your El and the El of your fathers gave to you treasures

en tois marsippois hymōn, to de argyrion hymōn eudokimoun apechō.

in your bags, and your silver in approving I receive.

kai exēgagen pros autous ton Symeōn

And he led out to them Simeon.

כד וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף
 וַיִּתֵּן-מַיִם וַיְרַחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם׃

24. wayabe' ha'ish 'eth-ha'anashim beythah Yoseph wayiten-mayim wayir'chatsu rag'leyhem wayiten mis'po' lachamoreyhem.

Gen43:24 Then the man brought the men into Yoseph's house and gave them water, and they washed their feet; and he gave fodder for their donkeys.

<24> καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ νίψαι τοὺς πόδας αὐτῶν
 καὶ ἔδωκεν χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν.

24 kai ēnegken hydōr nipsai tous podas autōn kai edōken chortasmata tois onois autōn.

And he brought water to wash their feet. And he gave fodder to their donkeys.

כה וַיְכִינּוּ אֶת-הַמִּנְחָה עַד-בוֹא יוֹסֵף בְּצִדְהָרִים כִּי שָׁמְעוּ
 כִּי-שָׂם יֵאָכְלוּ לָחֶם׃

25. wayakinu 'eth-hamin'chah `ad-bo' Yoseph batsaharayim

ki sham`u ki-sham yo`k`lu lachem.

Gen43:25 So they prepared the present for the coming of Yoseph at noon; for they had heard that they would eat bread there.

<25> ἠτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα ἕως τοῦ ἐλθεῖν Ἰωσήφ μεσημβρίας· ἤκουσαν γὰρ ὅτι ἐκεῖ μέλλει ἀριστᾶν.

25 hētoimasan de ta dōra heōs tou elthein Iōsēph mesēmbrias;

And they prepared the gifts until came at Joseph midday.

ēkousan gar hoti ekei mellei aristan.

For they heard that there he was about to dine.

אָהָנְשָׂא-אֶת-הַמְּנַחָה
כּוּנִיבֵא יוֹסֵף הַבִּיטָה וַיִּבְיֵא לוֹ
אֶת-הַמְּנַחָה
אֲשֶׁר-בְּיָדָם הַבִּיטָה וַיִּשְׁתַּחוּ-לוֹ אֶרְצָה:

26. wayabo' Yoseph habay'thah wayabi'u lo 'eth-hamin'chah
'asher-b'yadam habay'thah wayish'tachawu-lo 'ar'tsah.

Gen43:26 When Yoseph came into the house, they brought into the house to him the present which was in their hand and bowed to the ground before him.

<26> Εἰσῆλθεν δὲ Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα, ἃ εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, εἰς τὸν οἶκον καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.

26 Eisēlthen de Iōsēph eis tēn oikian, kai prosēnegkan autō ta dōra,

entered And Joseph into the house, and they brought to him the gifts

ha eichon en tais chersin autōn, eis ton oikon

which they had in their hands, into the house.

kai prosekynēsan autō epi prosōpon epi tēn gēn.

And they did obeisance to him upon their face upon the ground.

כּוּנִיבֵא לְהֵם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּה
אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הַעוֹדְנִי חַי:

27. wayish'al lahem l'shalom wayo'mer hashalom 'abikem hazaqen
'asher 'amar'tem ha`odenu chay.

Gen43:27 Then he asked them about their welfare, and said, Is there peace to your father, the old man, of whom you spoke? Is he still alive?

<27> ἠρώτησεν δὲ αὐτοὺς Πῶς ἔχετε; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ υἱγαίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτερος, ὃν εἶπατε; ἔτι ζῆ;

27 ērōtēsen de autous Pōs echete?

And he asked them, How have you been?

kai eipen autois Ei hygiainei ho patēr hymōn ho presbyteros,

And he said to them, Is in health your father, the old man
hon eipate? eti zē?
whom you spoke of? Still he lives?

יְהוָה וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם 28
כַּח וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאַבְיָנוּ עוֹדֵנוּ חַי וְיָקָרְךָ וַיִּשְׁתַּחֲוּ:

28. wayo'm'ru shalom l'`ab'd'ak l'abinu `odenu chay wayiq'du wayish'tachauu.

Gen43:28 They said, There is peace to your servant to our father; he is still alive.
They bowed down their heads and made obeisance.

<28> οἱ δὲ εἶπαν Ὑγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατήρ ἡμῶν, ἔτι ζῆ.
καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ θεῷ.
καὶ κύψαντες προσεκύνησαν αὐτῷ.

28 hoi de eipan Hygiainei ho pais sou ho patēr hēmōn, eti zē.

And they said, He is in health – your servant our father, still lives.

kai eipen Eulogētos ho anthrōpos ekeinos tō theō.

And he said, Blessed be that man by Elohim.

kai kuuantes prosekynēsan autō.

And bowing they did obeisance to him.

וַיִּשָׂא וַיִּרְאֵהוּ וַיֹּאמֶר וַיִּשָׂא וַיִּרְאֵהוּ וַיֹּאמֶר וַיִּשָׂא וַיִּרְאֵהוּ 29
כַּט וַיִּשָׂא עֵינָיו וַיִּרְאֵהוּ אֶת-בְּנֵימִן אָחִיו בֶּן-אָמֹן וַיֹּאמֶר
הַזֶּה אֶחֱיֶיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְחִנֶּךָ בְּנִי:

29. wayisa' `eynayu wayar' `eth-Bin'yamin `achiu ben-'imo
wayo'mer hazeh `achikem haqaton `asher `amar'tem `elay
wayo'mar 'Elohim yach'n'ak b'ni.

Gen43:29 As he lifted his eyes and saw his brother Benjamin, his mother's son,
he said, Is this your youngest brother, of whom you spoke to me?
And he said, May Elohim be gracious to you, my son.

<29> ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς Ἰωσήφ εἶδεν Βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπεν Οὗτος ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος,
ὃν εἶπατε πρὸς με ἀγαγεῖν; καὶ εἶπεν Ὁ θεὸς ἐλεῆσαι σε, τέκνον.

29 anablepsas de tois ophthalmois Iōsēph

And Joseph lifted up his eyes,

eiden Beniamin ton adelphon autou ton homomētrion

and saw Benjamin his brother, the one born of the same mother.

kai eipen Houtos ho adelphos hymōn ho neōteros, hon eipate pros me agagein?

And he said, This is your brother the younger whom you spoke to me of bringing?

kai eipen Ho theos eleēsai se, teknon.

And he said, Elohim show mercy to you child.

וַיִּשָׂא וַיִּרְאֵהוּ וַיֹּאמֶר וַיִּשָׂא וַיִּרְאֵהוּ וַיֹּאמֶר וַיִּשָׂא וַיִּרְאֵהוּ 30
אֲמֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְחִנֶּךָ בְּנִי:

לְוַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו
וַיִּבְקֶשׁ לְבָכּוֹת וַיָּבֵא הַחֲדָרָה וַיִּבְכֶּה שָׁמָּה׃

30. way'maher Yoseph ki-nik'm'ru rachamayu 'el-'achiu way'baqesh lib'koth wayabo' hachad'rah wayeb'k' shamah.

Gen43:30 Yoseph hurried out for he was deeply stirred over his brother, and he sought a place to weep; and he entered his chamber and wept there.

<30> ἐταράχθη δὲ Ἰωσήφ--συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ-- καὶ ἐζήτηει κλαῦσαι· εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμιεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ.

30 etarachthē de Iōsēph--synestrepheo gar ta entera autou epi tō adelphō autou-- was disturbed And Joseph. contracted For his innards over his brother,

kai ezētei klausai; eiselhōn de eis to tamieion eklausen ekei.

and he was seeking to weep, and he entered into the storeroom to weep there.

לֹא וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שְׂיִמּוּ לָחֶם׃
:31 יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂכַּח פָּנָיו וַיִּבְכֶּה וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שְׂיִמּוּ לָחֶם׃

31. wayir'chats panayu wayetse' wayith'apaq wayo'mer simu lachem.

Gen43:31 Then he washed his face and came out; and he controlled himself and said, Serve the bread.

<31> καὶ νιψάμενος τὸ πρόσωπον ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο καὶ εἶπεν Παράθετε ἄρτους.

31 kai nipsamenos to prosōpon exelhōn enekrateusato

And he washed his face, and coming forth he controlled himself,

kai eipen Parathete artous.

and said, You place the bread loaves.

לֵב וַיִּשְׂיִמּוּ לוֹ לְבָדוֹ וְלָחֶם לְבָדוֹ וְלָחֶם לְבָדוֹ וְלָחֶם לְבָדוֹ וְלָחֶם לְבָדוֹ
וְלָחֶם לְבָדוֹ וְלָחֶם לְבָדוֹ וְלָחֶם לְבָדוֹ וְלָחֶם לְבָדוֹ וְלָחֶם לְבָדוֹ
וְלָחֶם לְבָדוֹ וְלָחֶם לְבָדוֹ וְלָחֶם לְבָדוֹ וְלָחֶם לְבָדוֹ וְלָחֶם לְבָדוֹ

לֵב וַיִּשְׂיִמּוּ לוֹ לְבָדוֹ וְלָחֶם לְבָדוֹ וְלָחֶם לְבָדוֹ וְלָחֶם לְבָדוֹ וְלָחֶם לְבָדוֹ
וְלָחֶם לְבָדוֹ וְלָחֶם לְבָדוֹ וְלָחֶם לְבָדוֹ וְלָחֶם לְבָדוֹ וְלָחֶם לְבָדוֹ
וְלָחֶם לְבָדוֹ וְלָחֶם לְבָדוֹ וְלָחֶם לְבָדוֹ וְלָחֶם לְבָדוֹ וְלָחֶם לְבָדוֹ
כִּי־תוֹעֵבָה הוּא לְמִצְרָיִם׃

32. wayasimu lo l'bado w'lahem l'badam w'laMits'rim ha'ok'lim 'ito l'badam ki lo' yuk'lun haMits'rim le'ekol 'eth-ha'lb'rim lechem ki-tho'ebah hiw' l'Mits'rayim.

Gen43:32 So they served him by himself, and them by themselves, and the Mitsrites who ate with him by themselves, because the Mitsrites are not able to eat bread with the Hebrews, for that is loathsome to the Mitsrites.

<32> καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ καὶ αὐτοῖς καθ' ἑαυτοὺς καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς συνδειπνοῦσιν μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτούς· οὐ γὰρ ἐδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν Εβραίων ἄρτους,

βδέλυγμα γάρ ἐστὶν τοῖς Αἰγυπτίοις.

32 kai **parethēkan autō monō kai autois kath' heautous**

And **they placed** a setting to **him alone**, and to **them by themselves**,

kai tois Aigyptiois **tois syndeipnousin met' autou kath' heautous;**

and to the Egyptians **dining with them by themselves**,

ou gar edynanto hoi Aigyptioi synesthiein meta tōn Ebraiōn artous,

were **not for able** the Egyptians to **eat with the Hebrews bread loaves**,

bdelygma gar estin tois Aigyptiois.

an abomination for it is to the Egyptians.

יְצַדִּיקוּ אֶת־אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂבֹּגוּ
לְפָנָיו וְיִשְׂבֹּגוּ לְפָנָיו הַבְּכֹרִית וְהַצְעִיר
וְהַצְעִיר כְּצַעֲרָתוֹ וְיִתְמָהוּ וְהַצְעִיר כְּצַעֲרָתוֹ
וְהַצְעִיר כְּצַעֲרָתוֹ וְהַצְעִיר כְּצַעֲרָתוֹ

33. **wayesh'bu l'phanayu hab'kor kib'koratho**

w'hatsa'ir kits'iratho wayith'm'hu ha'anashim 'ish 'el-re`ehu.

Gen43:33 Now they were seated **before him**, the **firstborn** according to **his birthright** and **the youngest** according to **his youth**, and **the men** looked at **one another** in **astonishment**.

<33> ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεία αὐτοῦ καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ·

ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

33 ekathisan de **enantion autou, ho prōtotokos kata ta presbeia autou**

And **he seated** before **himself the first-born** according to **their seniority**,

kai **ho neōteros kata tēn neotēta autou;**

and **the younger** according to **his youth**.

existanto de hoi anthrōpoi hekastos pros ton adelphon autou.

were looking amazed And **the men each** at **his brother**.

לָדוּ וַיִּשְׂאֵא מִשְׂאֵת מִפְּנֵי אֲלֵהֶם וַיִּתְרַב מִשְׂאֵת בְּבִנְיָמִן
מִמִּשְׂאֵת כָּלֶם חֲמֵשׁ יְדוֹת וַיִּשְׂתּוּ וַיִּשְׂכְּרוּ עִמּוֹ:

34. **wayisa' mas'oth me'eth panayu 'alehem watereb mas'ath Bin'yamin**

mimas'oth kulam chamesh yadoth wayish'tu wayish'k'ru `imo.

Gen43:34 He **took** portions to **them from before him**, but **Benyamin's** portion was **greater than** the portions of **all of them**, **five times**; and **they feasted** and **drank freely with him**.

<34> ἦραν δὲ μερίδας παρ' αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ μερὶς Βενιαμὴν παρὰ τὰς μερίδας πάντων πενταπλασίως πρὸς τὰς ἐκείνων.

ἔπιον δὲ καὶ ἐμεθύσθησαν μετ' αὐτοῦ.

34 **ēran de meridas par' autou pros autous;**

And **they lifted away** the portions **from him to them**.

emegalynthē de hē meris Benjamin para tas meridas pantōn
was magnified And the portion of Benjamin over the portions of all –
pentaplasīōs pros tas ekeinōn. epion de kai emethysthēsan met' autou.
five-fold over those. And they drank and became intoxicated with him.